

درباره «اتاقی از آن خود»

ویتا سکویل - وست

ترجمه لاله خاکپور

ویتا سکویل - وست (۱۸۹۲ - ۱۹۶۲). نویسنده و شاعر، دوست صمیمی ویرجینیا وولف، اورلاندو براساس زندگی او و سرگذشت خانواده‌اش شکل گرفته است.

۳۴۶

خانم وولف - همان طور که لابد در جریان آید - نویسنده و منتقد است؛ اما این کتاب کوچک، که رمان نیست، نقد محض هم نیست. تا آنجا که «در مورد» هیچ چیز نیست، مطالعه‌ای است درباره‌ی زنان، شرایطشان (به ویژه در گذشته)، و تأثیر موقعیت ایشان بر نوشتن‌شان... چکیده‌ی سفارش خانم وولف به زنان این است که آنها به جای این که بکوشند تا با استعدادهای ذهن مردانه هم چشمی کنند، باید خودشان باشند، و باید از خلاقیت‌های خاص خودشان بهره بگیرند؛ و از ورای همین نقل هاست که می‌بینیم کتاب نه تنها مملو از اندیشه که سرشار از شعور است. شاید تا به امروز برای شعور و عقل سلیم خانم وولف آن قدرها اعتبار قائل نشده باشند. بی‌بندوبار، خیالی و درخشان - همه این اوصاف به او پیشکش شده، تا جایی که شاید فکر کنید اثر او به همان پررنگ و لعاب اما خالی بودن بادکنک رنگی است، شاید از این واقعیت چشم‌پوشی کنید که برگ‌های رقصان روی درخت، آن گونه که هم اینک تشبیه‌شان می‌کنم - به شاخه‌های محکم اصلی‌ای بسته شده‌اند که آن هم به نوبه‌ی خود به تنه‌ی درخت وصل است؛ نباید فراموش کنید که افراط‌کاری‌های او، اگر قدرت تخیل و شاعرانگی را نسبت به سویه‌ی مادرانه‌شان داشته باشند، همچنین شعور و دانش نسبت به نیاکان را در وجه پدرانه‌شان نیز دارد. به تبار نبوغ خلاقانه‌ی خانم وولف بیشتر از این رو اشاره می‌کنم که خاطرتان جمع‌تر شود که او خودش، در این مقاله به لزوم نوعی مرجع در ادبیات اشاره می‌کند. او که در نقد چیزی از کولریج

کم ندارد، به ما یادآور می‌شود که کولریج ذهن بزرگ را دو جنسی خوانده است. او داستانی برایمان حکایت می‌کند از زن و مردی که سوار تاکسی می‌شوند و با هم می‌روند، و سپس می‌افزاید: «زیرا هنگامی که آن زوج را دیدم که سوار تاکسی شدند، قطعاً ذهنم احساس کرد که انگار بعد از جدا شدن بار دیگر انسجام طبیعی خود را بازیافته است. بدیهی است که دو جنسیت باید با هم تشریک مساعی کنند.»

خانم وولف آن قدرها خردمند هست که فمینیستی تمام عیار باشد، پس انگار می‌خواهد بگوید، چیزی به اسم مسکولینیست وجود ندارد پس چرا فمینیست داشته باشیم؟ و همچنان از خود می‌پرسد (خودش می‌گوید، ناشیانه) که آیا در ذهن دو جنسیت وجود دارد که بر دو جنسیت فیزیکی منطبق است، و آیا این دو جنسیت نیز باید برای رسیدن به رضایت و خشنودی کامل متحد شوند؟ من هیچ نویسنده‌ای را نمی‌شناسم که این وضعیت را پیش از خود خانم وولف مهیا کرده باشد. بگذارید این گونه بگویم که او لذت می‌برد از این که کیفیات زنانه، خیال‌پردازی و بی‌مسئولیتی، را به تمام کیفیات مردانه که تابع عقل نیرومند و مقتدر است، وصلت دهد و دقیقاً همین ترکیب است که به طرزی ستودنی به احاطه او بر ادبیات پیوند می‌خورد تا در مورد کل زنان و به ویژه در مورد زنانی بحث کند که می‌نویسند. امیدوارم همه زنان این کتاب را بخوانند، خواندنش به صلاح آنها هم هست.^۳

۶ نوامبر ۱۹۲۹

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی
پرتال جامع علوم انسانی

* در نقل قول‌های متن کتاب از اتاقی از آن خود - ترجمه صفورا نوربخش - چاپ دوم - انتشارات نیلوفر استفاده شده است.



پیشانی و مشکلات فرهنگی
با معنویات

Virginia Williams

Room of One's Own/The Yellow Wallpaper